

# *Pilot for Small Ships*

## *First part: Piranski zaljev - Virsko more*

## *Second part: Sedmovraće - Rt Oštra*

*Hydrographic Institute of the Republic of Croatia*

After the *Hydrographic Institute of the Republic of Croatia* from Split published the first edition of the *Pilot for Small Ships, First part: Piranski zaljev – Virsko more* publication in 2002, in 2003 it published its sequel, the first edition of the *Pilot for Small Ships, Second part: Sedmovraće – Rt Oštra*, ISBN 953-6165-27-9, UDK 656.61(497.6)(036), 797.1(497.5)(036) and 527(262.3)(036). The publications, whose editor in chief is Dr. Zvonko Gržetić, the editor of cartographic data MSc. Tea Duplančić Leder, and the editor of meteorological and oceanographic data MSc. Nenad Leder, contain 269 and 310 A4 colour pages, respectively. They are soft-bound and 2000 copies were printed.

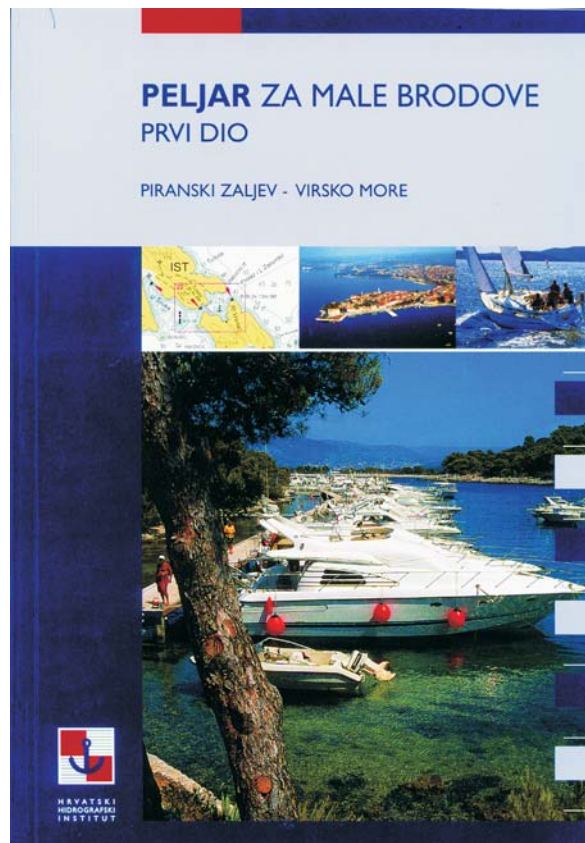
104

“The Croatian coast of the Adriatic Sea is a paradise for navigation experts, with more than one thousand islands and well-indented coasts, clear sea and favourable climatic conditions. As the navigation experts’ interest in the coast grew, so did the required infrastructure develop: contemporary marinas and ports for the residing, supplying and maintaining of small ships and yachts. While sailing, navigation experts are constantly supplied with information about the weather, cultural and sport events in the area they currently are or in the area they wish to visit.

The *Pilot for Small Ships* is the first edition of the Hydrographic Institute of the Republic of Croatia and is to be used with charts and other official publications published and maintained by the Institute. It contains important up-to-date information required for sailing safely, staying at a port or a marina, supplying and maintaining. It also briefly describes cultural-historical sights, national parks, nature parks and other scenic spots near the coast and the close inland.” (from the Preface, Z. Gržetić)

“As a basic navigational tool, the Pilot has to be used with charts, the List of Lights and other navigational publications of the Hydrographic Institute. The sailor, that is, the navigator should use the Pilot and a chart in preparation of sailing and while sailing. Using the data from the Pilot, the navigator can choose the most favourable route to a particular area or a port, depending on the ship’s maritime characteristics.

The Pilot also lists basic data about the Adriatic Sea, detailed directions and guidelines for the route choice, basic directions for safe sailing, orientation objects, weather, stream and sea level data, and instructions for sailing through dangerous areas such as straits and narrow passages. Data about shelters is available for certain areas, besides a detailed description of ports, bays and anchorages. The Pilot provides sailors with data about approaching, staying and leaving the port, data about services, important notices and maritime-legal



regulations for ports and maritime areas and warnings for sailing (reefs, shallows, rocks, wrecks, etc.), which are listed or described in the Pilot, although they are represented on charts. Lighthouses, coastal and port lights are described only as objects for orientation. The Pilot was created according to recommendations of the International Hydrographic Organization.” (from Introductory Explanations)

The contents of *Pilot for Small Ships*, identical for both parts:

- Preface
- Contents
- CHAPTER A
  - Introductory Explanations
  - Dictionary
  - Graphical Chart Representation
  - Signs and Abbreviations
- CHAPTER B-I
  - Geographic-Hydrographic Data
  - Oceanographic Data
  - Meteorological Data
  - Magnetic Declination (Variation)
- CHAPTER B-II

# *Peljar za male brodove*

## *Prvi dio: Piranski zaljev - Virsko more*

## *Drugi dio: Sedmovraće - Rt Oštra*

*Hrvatski hidrografski institut*

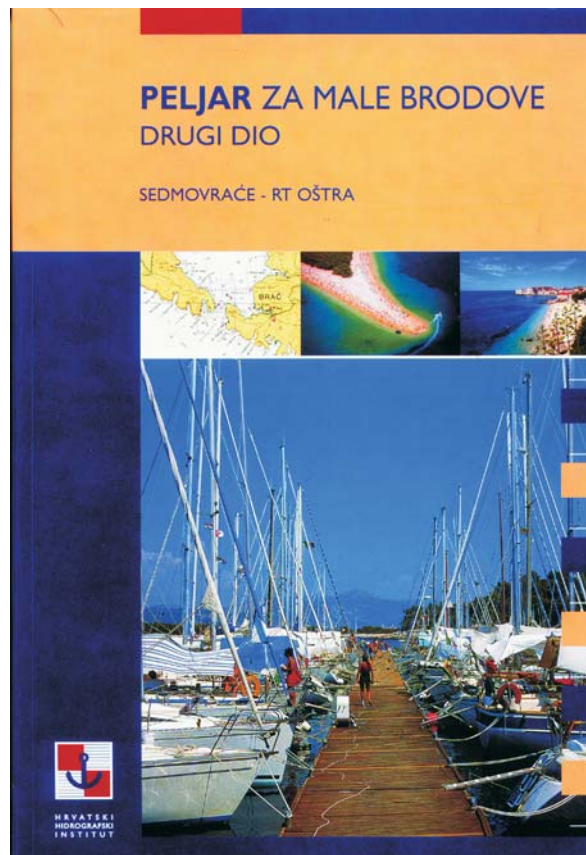
Nakon što je *Hrvatski hidrografski institut* iz Splita objavio u 2002. godini prvo izdanje publikacije *Peljar za male brodove, prvi dio: Piranski zaljev – Virsko more*, u 2003. je godini objavio nastavak, prvo izdanje publikacije *Peljar za male brodove, drugi dio: Sedmovraće – Rt Oštra*, ISBN 953-6165-27-9, UDK 656.61(497.6)(036), 797.1(497.5)(036) i 527(262.3)(036). Publikacije, čiji je glavni urednik dr. sc. Zvonko Gržetić, urednica kartografskih podataka mr. sc. Tea Duplančić Leder, a urednik meteoroloških i oceanografskih podataka mr. sc. Nenad Leder, sadrže 269 i 310 stranica u boji formata A4, meko su ukoričene, a otisnute su u nakladi od 2000 primjeraka.

“Hrvatska obala Jadranskog mora s više od tisuću otoka i vrlo razvedenim obalama, čistim morem i povoljnim klimatskim uvjetima pravi je raj za nautičare. Kako je rastao njihov interes za ovu obalu tako se i razvijala potrebna infrastruktura: izgrađene su suvremene marine i lučice za boravak, opskrbu i servisiranje malih brodova i jahti. Za vrijeme plovidbe nautičarima su neprekidno dostupne sve informacije o vremenu, kulturnim i sportskim zbivanjima na području u kojem borave ili koje žele posjetiti.

Peljar za male brodove prvo je izdanje Hrvatskog hidrografskog instituta i koristi se uz navigacijske karte i ostale službene publikacije koje Hrvatski hidrografski institut izdaje i održava u ažurnom stanju. Sadrži potrebne i ažurne informacije važne za sigurnost plovidbe, boravak u lučici ili marini, opskrbu i servisiranje. Isto tako ukratko su opisane i kulturno-povijesne znamenitosti, nacionalni parkovi, parkovi prirode i druge prirodne ljepote ne samo uz obalu nego i u bližoj unutrašnjosti zemlje.” (iz Predgovora, Z. Gržetić)

“Peljar se kao osnovno navigacijsko pomagalo mora koristiti istovremeno s pomorskim kartama, Popisom svjetala i drugim navigacijskim publikacijama izdanja Hrvatskog hidrografskog instituta (HHI). Pomorac odnosno navigator služi se, uz pomorsku kartu, Peljarom u pripremi plovidbe i za vrijeme plovidbe. Korištenjem podataka iz Peljara izabire najpovoljniju plovnu rutu do određenog područja ili luke zavisno od maritimnih svojstava broda.

U Peljaru su navedeni opći podaci o Jadranskom moru, dane su detaljne upute i smjernice za izbor rute, osnovne upute za sigurnu plovidbu, podaci o objektima za orijentaciju, vremenskim prilikama, morskim strujama i razini mora, te upute za plovidbu kanalima, uskim prolazima, tjesnacima i područjima opasnim za plovidbu. Za pojedina područja, osim detaljnog opisa luka, uvala i sidrišta, navedeni su i podaci o zakloništima. Peljar daje pomorcima podatke za prilaženje, uplovljavanje, boravak i isplavljenje, podatke o uslugama, važne obavijesti i



pomorsko-pravne propise za luke i morska područja te upozorenja o opasnostima za plovidbu (grebeni, pličine, hridi, podrtine i sl.), koje su iako prikazane na pomorskim kartama, navedene ili opisane i u tekstu Peljara. Svjetionici, obalna i lučka svjetla opisani su samo kao objekti za orijentaciju. Peljar je izrađen prema preporukama Međunarodne hidrografske organizacije.” (iz Uvodnih objašnjenja)

Sadržaj *Peljara za male brodove* koji je istovjetan za prvi i drugi dio je sljedeći:

- Predgovor
- Sadržaj
- POGLAVLJE A
  - Uvodna objašnjenja
  - Rječnik
  - Grafički prikaz pomorskih karata
  - Znaci i kratice
- POGLAVLJE B-I
  - Geografsko-hidrografski podaci
  - Oceanografski podaci
  - Meteorološki podaci
  - Magnetska deklinacija (varijacija)
- POGLAVLJE B-II
  - Opći podaci
  - Važnije obavijesti i propisi

- Basic Data
- Important Notices and Regulations
- World Danger and Security System
- Searching and Saving at Sea
- Marks on maritime routes (according to the International Association of Lighthouse Authorities – IALA)

*Pilot for Small Ships, First part: Piranski zaljev – Virsko more* contains chapters C-I through C-VI.

*Pilot for Small Ships, Second part: Sedmovaće – Rt Oštra* contains chapters C-I through C-V.

At the end of both parts of the *Pilot for Small Ships* there is:

#### CHAPTER D

- Additional Part
- Alphabetic list of names adapted to maritime areas represented and dealt with.

Chapter A contains the introductory explanations, a dictionary of Croatian terms used on charts and in the Pilot in Italian, English and German, graphical representations of coastal maps and plans and an overview of signs and abbreviations.

Chapter B is divided into two subchapters. The first one deals with geographic-hydrographic data (general data, coast division, type of the coast, islands, rivers and lakes, depths, sea bottom), oceanographic data (tides and sea level, surface sea temperature, surface salinity level, surface sea density, appearance of ice, surface streams in the Adriatic, surface waves caused by the wind) and meteorological data (climate classification, meteorological parameter characteristics, air temperature, clouds, relative moisture level and precipitation, fog, air pressure, cyclones and anticyclones, fronts, wind) and magnetic declination (variation) for the whole Adriatic Sea.

The second subchapter deals with general data, important maritime regulations and notices (definitions, maritime-administrative authorities, internal sea waters, territorial sea, economy belt, ports, orders about sailing through certain straits, narrow passages and rivers, and areas forbidden for sailing, underwater activities in internal sea waters and the territorial sea of the Republic of Croatia, national parks, arrival and staying of foreign yachts and ships, World Danger and Security System, DSC, MMSI, work in the port, coastal radio stations, watch service, NAVTEX, searching and saving at sea, plotting positions obtained with GPS on charts, protection of underwater cables and pipe-lines, marks on maritime routes (IALA), maritime signs (lateral, cardinal, marks of isolated danger, marks of safe waters, special marks, marks of bridges, marks of forbidden anchorages), maintenance of maritime routes, International system of optical signals about coming rough weather published in the Manual on Marine Meteorological Service – MMS).

Chapter C is the main part of the Pilot, with detailed description of coasts, canals, ports, bays, ports, marinas, coves and anchorages. It is divided into several subchapters. Each subchapter is one entirety with a graphical representation of the area dealt with. The coast is described from the North to the South. A list of charts

at the scale of 1:100 000 (group 100-) and plans is given for all maritime areas on which they are represented, a brief textual position description, data about orientation, the weather, streams, fog, sea level, anchorages, shelters, berths, traffic connections, etc. There are also coordinates for each port, marina, bay and anchorage. All warnings are especially emphasized. Additional visualization includes 117 large scale plans and 158 attractive photographs in the first part and 165 large scale plans and 103 attractive photographs in the second part.

Chapter D contains useful information for both Croatian and foreign sailors: time zone, telephone fore-number for Croatia, important telephone numbers, data about currency, type of paying, the customs office, tax return and travel documents. It also lists embassies in the Republic of Croatia and their addresses, telephone and fax numbers. It also explains sailing into the territorial sea and internal waters of the Republic of Croatia, regulations for registration and compensation, the obligatory possession of a permission (confirmation of ability) for sailing, staying expenses, traffic regulations and a list of items needed for a safe journey. The sequel contains a list of fuel stations in maritime areas, which are represented and dealt with, as well as data about available fuel types and the stations' working time. Chapter D furthermore contains an alphabetic list of names (toponyms) with pages on which the term is mentioned.

"For areas described in the Pilot, terms according to charts at the scale of 1:100 000 (group 100-) published by the Hydrographic Institute of the Republic of Croatia were used. All terms are in the first case of singular (nominative) in order to avoid mistaking them with terms with similar roots and to facilitate the use of the Pilot with a chart, the List of Lights and other publications. The latitudes and the longitudes are approximate and were taken from charts at the scales of 1:100 000 (group 100-). Courses, directions and covered directions are real (corrected for total correction) in degrees of 0° to 359° clockwise. Depths and heights are in meters. Depths refer to the average level of lower low tides, and the height refers to the average sea level. The direction of streams is marked as a direction of streaming seawater. The wind is marked depending on the direction it blows from.

The Pilot is being kept up-to-date by amendments every two months. They are published in monthly publication Notice to Mariners (Oglas za pomorce – OZP) and on the web page [www.hhi.hr](http://www.hhi.hr). When there are many published corrections for the Pilot, a special periodic publication, Review of Corrections (Pregled ispravaka) is published." (from Introductory Explanations)

These two lavishly produced publications, which together encompass and deal with entire Croatian Coast of the Adriatic Sea, contain a series of up-to-date information required for the safety of sailing, and staying, supplying, maintaining and other activities in ports and marinas. However, the *Pilot for Small Ships* is recommended not only to sailors and navigation experts, but also to all lovers of Croatian coast, because in it they will find a series of data, plans and photographs which will contribute to their understanding and knowledge.

Stanislav Frangeš



- Svjetski sustav pogibelji i sigurnosti
- Traganje i spašavanje na moru
- Oznake na plovnim putovima (u skladu s Međunarodnim udruženjem svjetioničarskih službi – IALA)

*Peljar za male brodove, prvi dio: Piranski zaljev – Virsko more* nadalje sadrži poglavlja C-I do C-VI.

*Peljar za male brodove, drugi dio: Sedmovrače – Rt Oštra* sadrži poglavlja C-I do C-V.

U prvom i drugom dijelu *Peljara za male brodove* na kraju je:

#### POGLAVLJE D

- Dodatni dio
- Abecedni popis naziva prilagođeno morskim predjelima koji su prikazani i obrađeni.

Poglavlje A uz uvodna objašnjenja sadrži rječnik hrvatskih izraza upotrebljenih na pomorskim kartama i u Peljaru na talijanskom, engleskom i njemačkom jeziku, grafičke prikaze obalnih karata i planova te pregled znakova i kratica.

Poglavlje B podijeljeno je u dva potpoglavlja. Prvo daje geografsko-hidrografske (opći podaci, podjela obale, priroda obale, otoci, rijeka i jezera, dubine, morsko dno), oceanografske (morske mijene i razina mora, površinska temperatura mora, površinska slanost mora, površinska gustoća mora, pojava leda, površinske struje u Jadranu, površinski valovi uzrokovani vjetrom) i meteorološke podatke (klasifikacija klime, karakteristike meteoroloških parametara, temperatura zraka, naoblaka, relativna vlažnost zraka i oborine, magla, tlak zraka, ciklone i anticiklone, fronte, vjetar) te magnetsku deklinaciju (varijaciju) za cijelo Jadransko more.

U drugom su potpoglavlju opći podaci, važniji pomorski propisi i obavijesti (definicije, pomorsko-upravni organi, unutrašnje morske vode, teritorijalno more, gospodarski pojas, luke, naredbe o plovidbi pojedinim prolazima, tjesnacima i rijekama, te područjima zabrane plovidbe, podvodne aktivnosti u unutrašnjim morskim vodama i teritorijalnom moru Republike Hrvatske, nacionalni parkovi, dolazak i boravak stranih jahti i brodica, Svjetski pomorski sustav pogibelji i sigurnosti, DSC, MMSI, rad u luci, obalne radijske postaje, služba bdjenja, NAVTEX, traganje i spašavanje na moru, ucrtavanje pozicija dobivenih GPS-om na pomorske karte, zaštita podmorskih kabela i cjevovoda, oznake na plovnim putovima (IALA), pomorske oznake (lateralne, kardinalne, oznake usamljene opasnosti, oznake sigurnih voda, posebne oznake, označavanje mostova, oznaka zabranjenog sidrišta), održavanje plovnih putova, Međunarodni sustav optičkih signala o nadolazećem nevremenu).

Poglavlje C je glavni dio Peljara s detaljnim opisom obala, kanala, zaljeva, luka, lučica, marina, uvala i sidrišta. Podijeljeno je na više potpoglavlja. Svako potpoglavlje obuhvaća jednu cjelinu s grafičkim prikazom područja koje se obrađuje. Obala je opisana od sjevera prema jugu. Za sve morske predjele dan je popis pomorskih karata mjerila 1:100 000 (grupa 100-) i planova na kojima su oni prikazani, zatim kratki tekstualni položajni opis,

podaci o orijentaciji, vremenskim prilikama, morskim strujama, magli, razini mora, sidrištima, zakloništima, vezovima, prometnim vezama i sl. Osim svih tih podataka za svaku su luku, lučicu, marinu, uvalu, prolaz i sidrište dane i koordinate. Posebno su istaknuta sva upozorenja. Sve je dodatno vizualizirano u prvom dijelu sa 117 planova krupnih mjerila i 158 atraktivnih fotografija te u drugom dijelu sa 165 planova krupnih mjerila i 103 atraktivne fotografije.

Poglavlje D sadrži korisne informacije za strane i domaće nautičare: vremensku zonu, telefonski predbroj za Hrvatsku, važnije telefonske brojeve, podatke o valuti i načinu plaćanja, carini i povratu poreza, putnim dokumentima. Također su nabrojena veleposlanstva u Republici Hrvatskoj i dane njihove adrese, brojevi telefona i telefaksa. Objašnjeno je uplovljavanje u teritorijalno more i unutrašnje vode Republike Hrvatske, dani su propisi za prijavu i naknade, istaknuto je obvezno posjedovanje dozvole (uvjerenja o osposobljenosti) za plovidbu morem, boravišna pristojba, prometni propisi i nabrojeno je sve što treba imati na brodu za sigurnu plovidbu. U nastavku je dan popis crpki za opskrbu plovila gorivom na morskim predjelima koji su prikazani i obrađeni, uz podatke o raspoloživim vrstama goriva i radnom vremenu crpki. Poglavlje D još sadrži i abecedni popis naziva (toponima) s navedenim stranicama na kojima se naziv spominje.

“Za područja opisana u Peljaru upotrebljeni su nazivi prema pomorskim kartama mjerila 1:100 000 (grupa 100-), izdanja HHI-a. Svi nazivi su u prvom padežu jednine (nominativ) da ne bi došlo do zabune s nazivima sličnih korijena i radi lakšeg korištenja Peljara uz pomorsku kartu, Popis svjetala i druge publikacije. Geografske širine i duljine su približne i uzete su s pomorskih karata mjerila 1:100 000 (grupa 100-). Kursovi, smjerovi i pokriveni smjerovi su pravi (ispravljani za ukupni popravak) u stupnjevima od 0° do 359° u smjeru kretanja kazaljke na satu. Dubine i visine su u metrima. Dubine se odnose na srednju razinu nižih niskih voda živih morskih mijena, a visina na srednju morską razinu. Smjer morskih struja označava se kao smjer strujanja morske vode. Vjetar se označava u odnosu na smjer iz kojega puše.

Peljar se održava u u ažurnome stanju dvomjesečnim dopunama koje se objavljuju u mjesečnoj publikaciji Oglas za pomorce (OZP) i na web stranici [www.hhi.hr](http://www.hhi.hr). Kada Peljar ima mnogo objavljenih ispravaka, objavljuje se posebna periodična publikacija Pregled ispravaka.” (iz Uvodnih objašnjenja)

Ove dvije bogato opremljene publikacije, koje zajedno obuhvaćaju i obrađuju cjelokupnu hrvatsku obalu Jadranskog mora, sadrže niz potrebnih i ažurnih informacija važnih za sigurnost plovidbe te boravak, opskrbu, servisiranje i druge aktivnosti u lučicama i marinama. Međutim, Peljar za male brodove je za preporučiti ne samo pomorcima i nautičarima, kojima je osnovno navigacijsko pomagalo, već i svim ljubiteljima hrvatske obale, jer će ovdje naći niz podataka, planova i fotografija koji će pridonijeti njezinom još potpunijem shvaćanju i poznavanju.

Stanislav Frangeš